

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951

SEANCE DU 13 JUIN 1951.

Projet de loi modifiant les articles 25 et 91 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, et modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947, et par les lois des 1^{er} juillet 1948 et 30 décembre 1950.

EXPOSE DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Les salariés belges occupés dans un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention d'assimilation ou d'union économique, qui, pendant la durée de leur occupation à l'étranger, effectuaient des versements d'assuré libre dans le cadre des lois coordonnées, pouvaient obtenir la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, au même titre que les salariés occupés en Belgique.

Dans le cadre des mesures générales envisagées pour les salariés dont il est question, il est proposé de les mettre sur le même pied que les assurés obligatoires et par conséquent de n'exiger de leur part, à partir de l'année d'assurance 1950-1951, que des versements du montant requis, par l'article 41, 4^e des lois coordonnées, des salariés occupés en Belgique.

Tel est le but de l'article 1^{er} du projet de loi.

L'article 2 tend à octroyer aux veuves qui ne jouissent que d'une majoration de rente de veuve, un supplément équivalent à celui accordé déjà en vertu de la loi du 30 décembre 1950 aux veuves bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse.

Les modalités d'octroi restent celles prévues par la loi précitée.

Le supplément est égal, soit au montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée, soit à deux fois ce montant, suivant que les veuves bénéficient ou non d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.

Le même article prévoit, d'autre part, l'octroi aux bénéficiaires d'une allocation d'orphelin, d'un supplé-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING VAN 1950-1951.

VERGADERING VAN 13 JUNI 1951.

Wetsontwerp tot wijziging van artikelen 25 en 91 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948 en 30 December 1950.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Belgische loonarbeiders, die in een land werken, waarmede België een overeenkomst tot gelijkstelling of van economische unie gesloten heeft, en die tijdens hun tewerkstelling in het buitenland stortingen van vrij verzekerde hebben gedaan in het kader van de samengeordende wetten, konden, zonder onderzoek omtrent hun bestaansmiddelen, de ouderdomsrentetoeslag bekomen, in dezelfde mate als de in België werkende loonarbeiders.

In het kader van de algemene maatregelen die in overweging genomen worden voor de betrokken loonarbeiders, wordt voorgesteld deze gelijk te stellen met de verplicht verzekerden en bijgevolg van hunnentwege, vanaf het verzekeringsjaar 1950-1951, slechts de storting te eisen van het bedrag bij artikel 41, 4^e van de samengeordende wetten gevorderd van de loonarbeiders in België.

Dit is het doel van artikel 1 van het wetsontwerp.

Artikel 2 strekt ertoe, aan de weduwen die alleen een weduwerentetoeslag genieten, een bijslag toe te kennen gelijk aan deze die krachtens de wet van 30 December 1950 verleend wordt aan de weduwen die een ouderdomsrentetoeslag genieten.

De toekenningsmodaliteiten blijven deze bij voren genoemde wet voorzien.

De bijslag is gelijk hetzij aan het bedrag van de weduwerentetoeslag die haar wordt uitbetaald, hetzij aan tweemaal dit bedrag, naargelang de weduwen al dan niet een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten.

Hetzelfde artikel voorziet anderzijds, het toekennen aan de gerechtigden op een wezentoeleage van een

(2)

ment égal à deux fois le montant de l'allocation d'orphelin qui leur est payée.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail et de la
Prévoyance sociale,*

bijslag gelijk aan tweemaal het bedrag van de hun uitbetaalde wezentoelage.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

PROJET DE LOI.**BAUDOUIN****PRINCE ROYAL.**

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 25, 3°, des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947, et par les lois des 1^{er} juillet 1948 et 30 décembre 1950, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25, 3°. — A partir de l'année d'assurance 1950-1951 : 360 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin, 180 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin ou 150 francs s'il s'agit d'un assuré de l'un ou de l'autre sexe qui est soumis comme salarié à la législation d'assurance obligatoire en vue de la vieillesse et du décès prématuré d'un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention d'assimilation ou d'union économique. »

Art. 2.

L'article 91 des mêmes lois est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 91, § 1. — Les bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve touchent à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale, soit :

» 1° au montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée lorsqu'elles jouissent d'un complément de pension de vieillesse ou de survie ;

» 2° à deux fois le montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée lorsqu'elles ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.

» § 2. — Les bénéficiaires d'une allocation d'orphelin touchent à titre de supplément annuel et à charge

WETSONTWERP.**BOUDEWIJN****KONINKLIJKE PRINS.**

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Artikel 25, 3°, van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, samengeordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946, en gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947, en bij de wetten van 1 Juli 1948 en 30 December 1950, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 25, 3°. — Van het verzekeringsjaar 1950-1951 af : 360 frank wanneer het gaat om een verzekerde van de mannelijke kunne, 180 frank wanneer het gaat om een verzekerde van de vrouwelijke kunne of 150 frank wanneer het gaat om een verzekerde van de ene of andere kunne die als loonarbeider valt onder de wetgeving van de verplichte verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van een land waarmede België een overeenkomst tot gelijkstelling of van economische unie gesloten heeft. »

Art. 2.

Artikel 91 van dezelfde wetten wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 91, § 1. — De gerechtigden op een weduwerentoeslag ontvangen als jaarlijkse bijslag en ten laste van de Staat een som gelijk aan, hetzij :

» 1° het bedrag van de weduwerentoeslag die haar wordt uitbetaald wanneer zij een aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten ;

» 2° tweemaal het bedrag van de weduwerentoeslag die haar wordt uitbetaald wanneer zij geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten.

» § 2. — De gerechtigden op een wezentoelage ontvangen als jaarlijkse bijslag en ten laste van de

(4)

de l'État, une somme égale à deux fois le montant de l'allocation d'orphelin qui leur est payée. »

Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur belge » et sort ses effets le 1^{er} mai 1951.

Donné à Bruxelles, le 11 juin 1951.

Staat een som, gelijk aan tweemaal het bedrag der wezentoelage die hun wordt uitbetaald. »

Art. 3.

Deze wet wordt van kracht de dag waarop ze in het « Belgisch Staatsblad » wordt bekend gemaakt en heeft uitwerking met ingang van 1 Mei 1951.

Gegeven te Brussel, den 11 Juni 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance
sociale,*

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

*De Minister van Arbeid en Sociale
Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 4 juin 1951, d'une demande d'avis, **dans un délai ne dépassant pas trois jours**, sur un projet de loi « modifiant les articles 25 et 91 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 et modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947, et par les lois des 1^{er} juillet 1948 et 30 décembre 1950 », a donné en sa séance du 6 juin 1951, l'avis suivant :

Article premier.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger la disposition liminaire comme suit :

« L'article 25, 3°, des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées le 12 septembre 1946, modifié par la loi du 30 décembre 1950, est remplacé par la disposition suivante : ... »

Art. 2.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger la disposition liminaire comme suit :

« L'article 91 des mêmes lois coordonnées, modifié par la loi du 30 décembre 1950, est remplacé par la disposition suivante : ... »

Art. 3.

Aux termes de l'article 129 de la Constitution, aucune loi n'est obligatoire qu'après avoir été publiée dans la forme déterminée par la loi.

D'autre part, l'article 4 de la loi du 18 avril 1898 dispose que les lois « sont obligatoires dans tout le royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai. »

En disant, d'une part, que la loi entre en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur belge » et, d'autre part, qu'elle sort ses effets le 1^{er} mai 1951, l'article 3 du projet énonce une contradiction.

En effet, les deux expressions employées se rapportent toutes deux à l'acquisition par la loi de sa force obligatoire, tandis que la force exécutoire de la loi est la conséquence nécessaire et inévitable de sa promulgation. Dès lors, en fixant des dates différentes pour l'entrée en vigueur et la sortie des effets, le projet fait naître sa force obligatoire à deux dates différentes, ce qui est une impossibilité.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e Juni 1951 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, **binnen een termijn van ten hoogste drie dagen**, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikelen 25 en 91 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948 en 30 December 1950 », heeft ter zitting van 6 Juni 1951 het volgend advies gegeven :

Eerste artikel.

De Raad van State beveelt als inleidende bepaling de volgende tekst aan :

« Artikel 25, 3°, van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, samengeordend op 12 September 1946, zoals het is gewijzigd bij de wet van 30 December 1950, wordt door de volgende bepaling vervangen : ... »

Art. 2.

De Raad van State beveelt als inleidende bepaling de volgende tekst aan :

« Artikel 91 van dezelfde samengeordende wetten, gewijzigd bij de wet van 30 December 1950, wordt door de volgende bepaling vervangen : ... »

Art. 3.

Luidens artikel 129 van de Grondwet is geen wet bindend dan na te zijn bekendgemaakt op de bij de wet bepaalde wijze.

Anderzijds bepaalt artikel 4 der wet van 18 April 1898 dat de wetten in het gehele Rijk bindend zijn van de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij de wet een andere termijn heeft vastgesteld.

Waar artikel 3 van het ontwerp enerzijds zegt dat de wet van kracht wordt de dag waarop zij in het « Belgisch Staatsblad » is bekendgemaakt en, anderzijds, dat zij uitwerking heeft met ingang van 1 Mei 1951, bevat het een tegenspraak.

De twee gebruikte uitdrukkingen hebben immers beide betrekking op de bindende kracht die de wet verkregen heeft, terwijl de uitvoerbare kracht van de wet het noodzakelijke en onvermijdelijke gevolg is van haar afkondiging. Door verschillende datums vast te stellen voor de inwerkingtreding en de uitwerking, doet het ontwerp de wet dus op twee verschillende datums bindend worden, hetgeen onmogelijk is.

En lui faisant fictivement sortir ses effets le 1^{er} mai 1951, l'article 3 exprime la volonté du législateur de réparer immédiatement les conséquences du caractère tardif de son intervention. Cette volonté implique corrélativement celle de donner à la loi sa force obligatoire dès la publication au « Moniteur ». Il n'est pas nécessaire de recourir à la formule inadéquate et, au surplus, juridiquement inexacte du projet.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 3 comme suit :

« La présente loi sort ses effets le 1^{er} mai 1951. »

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier — De Griffier,
(signé) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.
Le 7 juin 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Door de wet fictief uitwerking te doen hebben op 1 Mei 1951, geeft artikel 3 de wil van de wetgever te kennen, de gevolgen van zijn laattijdig optreden onverwijld goed te maken. Die wilsbeschikking impliceert op correlatieve wijze dat de wet bindende kracht heeft zodra zij in het « Staatsblad » is bekendgemaakt. Daartoe is het niet nodig zijn toevlucht te nemen tot de inadaequate en overigens rechtskundig onnauwkeurige formule van het ontwerp.

Derhalve stelt de Raad van State voor, artikel 3 te stellen als volgt :

« Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 Mei 1951. »

De kamer was samengesteld uit de :

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président — De Voorzitter,
(signé) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.
De 7 Juni 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

DOCUMENT DE COMMISSION.

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1950 - 1951

20 juin 1951

COMMISSIESTUK.

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1950-1951

20 Juni 1951

Projet de loi modifiant les articles 25 et 91 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, et modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947, et par les lois des 1^{er} juillet 1948 et 30 décembre 1950.

Wetsontwerp tot wijziging van artikelen 25 en 91 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zoals geordend bij het besluit van de Regent van 12 September 1946 en gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948 en 30 December 1950.

Amendement proposé par M. MOULIN.

Amendement voorgesteld door de h. MOULIN.

ARTICLE PREMIER

A l'alinéa 2 de cet article, supprimer les mots : "ou 150 francs" et dire : "Ces versements ne sont pas exigés s'il s'agit..."

EERSTE ARTIKEL.

In alinea 2 van dit artikel de woorden "of 150 frank" te laten wegvallen, en de zin verder te doen luiden : "Die stortingen worden niet geëist wanneer het gaat..."

A. MOULIN.

Voir :

Doc. du Sénat :
325 (1950-1951) : Projet de loi.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
325 (1950-1951) : Wetsontwerp.